



# SOS



スペイン語

## Asesoramientos Jurídicos para los Extranjeros *Gratis • Reserva absoluta • Servicio de interprete*

- 03 de julio de 2016 (domingo) **Kiryu**, Kiryu-shi Shimin Bunka Kaikan 4º Piso (Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)  
 25 de septiembre de 2016 (domingo) **Maebashi**, Maebashi Plaza Genki 21 5º Piso (Maebashi-shi Hon-machi 2-12-1)  
**Oizumi**, Oizumi-machi Kominkan Minami Bekkan 2º Piso (Oizumi-machi Yoshida 2011-1)  
 04 de diciembre de 2016 (domingo) **Isesaki**, Isesaki Shiyakusho Higashi-kan 5º Piso (Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410)  
 19 de febrero de 2017 (domingo) **Takasaki**, Takasaki Shiyakusho 2º Piso (Takasaki-shi Takamatsu-cho 35-1)  
 ★ **Horario de Atención** : 10:00 hs.-15:00 hs. (Aceptamos las reservas anticipadas).  
 ★ **Asesores** : Abogado • Gyoseishoshi (Gestor) • Shakaihoken Roumushi (Asesor de Seguro Social y Laboral)  
 ★ **Información y reserva** : Asociación Internacional, Turismo y de Productos Locales de Gunma  
 Tel.: 027-243-7271 o 090-1215-6113 (solamente el día de la consulta)

中国語

## 为外国人开设的法律咨询 (免费、严守秘密、配有口译)

- 第1回 2016年7月3日(周日) **桐生市** 桐生市市民文化会馆4楼 (桐生市织姬町2-5)  
 第2回 2016年9月25日(周日) **前桥市** 前桥 Plaza 元气 21 5楼 (前桥市本町2-12-1)  
**大泉町** 大泉町公民馆南别馆2楼 (大泉町吉田2011-1)  
 第3回 2016年12月4日(周日) **伊势崎市** 伊势崎市役所东馆5楼 (伊势崎市今泉町2-410)  
 第4回 2017年2月19日(周日) **高崎市** 高崎市役所2楼 (高崎市高松町35-1)  
 ★ **时间** : 上午10点 - 下午3点 ★ **事先预约者优先**  
 ★ **咨询员** : 律师、行政书士、社会保险劳務士  
 ★ **预约・问询** : 群馬县観光物産国際協会 ★ **电话** 027-243-7271 (当天的咨询电话 090-1215-6113)

英語

## LEGAL CONSULTATION DAYS FOR FOREIGNERS *Free - Confidential - Interpreter Provided*

- July 3, 2016 (Sunday) **KIRYU** - Kiryu-shi Shimin Bunka Kaikan 4F (Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)  
 September 25, 2016 (Sunday) **MAEBASHI** - Maebashi Plaza Genki 21 5F (Maebashi-shi, Hon-machi 2-12-1)  
**OIZUMI** - Oizumi-machi Kominkan, Minami Bekkan 2F (Oizumi-machi Yoshida 2011-1)  
 December 4, 2016 (Sunday) **ISESAKI** - Isesaki Shiyakusho Higashi-kan 5F (Isesaki-shi, Imaizumi-cho 2-410)  
 February 19, 2017 (Sunday) **TAKASAKI** - Takasaki Shiyakusho 2F (Takasaki-shi Takamatsu-cho 35-1)  
 ★ **Hours** : 10:00 - 15:00 \*Registration on the day of consultation is available, but those with reservation will take precedence.  
 ★ **Consultants** : Two Lawyers, a Gyoseishoshi Lawyer (immigration specialist), and a Shakaihoken Romushi (labor & pension specialist)  
 ★ **Contact** : Gunma Association of Tourism, Local Products & Int'l Exchange TEL 027-243-7271 (090-1215-6113 on consultation days only)

ポルトガル語

## ASSESSORAMENTO JURÍDICO PARA OS ESTRANGEIROS GRATUITO • SIGILOSO • COM INTÉRPRETES

- 03 de Julho de 2016 (domingo) **Kiryu** Kiryu-shi Shimin Bunka Kaikan 4º piso (Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)  
 25 de Setembro de 2016 (domingo) **Maebashi** Maebashi Plaza Genki 21 5º piso (Maebashi-shi Hon-machi 2-12-1)  
**Oizumi** Oizumi-machi Kominkan Minami Bekkan 2º piso (Oizumi-machi Yoshida 2011-1)  
 04 de Dezembro de 2016 (domingo) **Isesaki** Prefeitura de Isesaki/Higashi-kan 5º piso (Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410)  
 19 de Fevereiro de 2017 (domingo) **Takasaki** Prefeitura de Takasaki 2º piso (Takasaki-shi Takamatsu-cho 35-1)  
 ★ **Horário** : das 10h às 15h (Aceitamos reservas antecipadas)  
 ★ **Consultores** : Advogados, Gyoseishoshi (consultor administrativo), Shakai Hoken Roumushi (consultor do seguro social e trabalhista)  
 ★ **Informações e Reservas** : Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma  
 Tel.: 027-243-7271 (todos os dias) ou 090-1215-6113 (somente no dia da consulta)

タガログ語

## Pagbibigay payo ukol sa mga batas para sa mga dayuhan *Libre, sikreto, may interpreter*

- Hulyo 3, 2016 (Linggo) **Kiryu** Kiryu-shi Shimin Bunka Kaikan 4F (Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)  
 Setyembre 25, 2016 (Linggo) **Maebashi** Maebashi Plaza Genki 21 5F (Maebashi-shi, Hon-machi 2-12-1)  
**Oizumi** Oizumi-machi Kominkan Minamibekkan 2F (Oizumi-machi Yoshida 2011-1)  
 Disyembre 4, 2016 (Linggo) **Isesaki** Munisipyo ng Isesaki Higashi-kan 5F (Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410)  
 Pebrero 19, 2017 (Linggo) **Takasaki** Munisipyo ng Takasaki 2F (Takasaki-shi Takamatsu-cho 35-1)  
 ★ **Oras** : 10:00am-3:00pm \*Mas makakaigi ang mag pa reserba  
 ★ **Mga tagapangasiwa** : Abogado, Kawanihan opisyal na may karapatan sa mga dokumento, Kawanihan may karapatan sa Seguro Sosyal at taga payo ukol sa trabaho  
 ★ **Para sa mag papa reserba tumawag sa** : **Gunma-ken Kanko Bussan Kokusai Kyokai**  
 Telepono: 027-243-7271 (090-1215-6113 para sa araw ng kunsulta lamang)

## 外国人のための法律相談

無料・秘密厳守・通訳あり

- 第1回 2016年7月3日(日) **桐生** 桐生市市民文化会館4階 (桐生市織姫町2-5)  
 第2回 2016年9月25日(日) **前橋** 前橋プラザ元気21 5階 (前橋市本町2-12-1)  
**大泉** 大泉町公民館南別館2階 (大泉町吉田2011-1)  
 第3回 2016年12月4日(日) **伊勢崎** 伊勢崎市役所東館5階 (伊勢崎市今泉町2-410)  
 第4回 2017年2月19日(日) **高崎** 高崎市役所2階 (高崎市高松町35-1)

◆ **時間** 午前10時～午後3時 (予約優先・当日受付可)

◆ **相談員** 弁護士・行政書士・社会保険労務士

◆ **通訳** 英語・ポルトガル語・スペイン語・中国語・タガログ語

主催 (公財) 群馬県観光物産国際協会

共催 桐生市国際交流協会・前橋市/前橋市国際交流協会・大泉町/大泉国際交流協会・高崎市/高崎市国際交流協会・伊勢崎市/伊勢崎市国際交流協会

後援 群馬県・群馬弁護士会・群馬県行政書士会・群馬県社会保険労務士会・群馬県市長会・群馬県町村会

■ **予約・お問い合わせ** (公財) 群馬県観光物産国際協会 TEL. 027-243-7271 (相談日のみ: 090-1215-6113)